

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	znosicie bowiem jeśli ktoś was zniewala jeśli ktoś objada jeśli ktoś bierze jeśli ktoś daje się wynosić jeśli ktoś was w oblicze uderza
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Znosicie bowiem, gdy was ktoś zniewala,* gdy ktoś objada, gdy ktoś nabiera,** gdy się ktoś wynosi, gdy was ktoś po twarzy bije. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	znosicie bowiem, jeśli ktoś was niewoli, jeśli ktoś objada, jeśli ktoś bierze, jeśli ktoś podnosi się*, jeśli ktoś w twarz was bije. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	znosicie bowiem jeśli ktoś was zniewala jeśli ktoś objada jeśli ktoś bierze jeśli ktoś daje się wynosić jeśli ktoś was w oblicze uderza
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Znosicie też, gdy was ktoś zniewala, gdy was ktoś objada, gdy ktoś wykorzystuje, gdy się nad wami wynosi, gdy po twarzy bije.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Znosicie bowiem, gdy ktoś was bierze w niewolę, gdy ktoś was objada, gdy ktoś was wyzyskuje, gdy ktoś wynosi się <i>ponad was</i> , gdy was ktoś policzkuje.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo znosicie, choć was kto zniewala, choć kto pożera, choć kto bierze, choć się kto wynosi, choć was kto policzkuje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo znosicie, jeśli was kto w niewolą podbija, jeśli kto pożyra, jeśli kto bierze, jeśli się kto wynosi, jeśli was kto w gębę bije.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zezwalacie na to, że was ktoś bierze w niewolę, że was objada, wyzyskuje, że was z góry traktuje, że was policzkuje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Znosicie bowiem, gdy was ktoś niewolnikami robi, gdy was ktoś wyzyskuje, gdy was ktoś łupi, gdy się ktoś wynosi, gdy was ktoś po twarzy bije.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Znosicie bowiem, gdy ktoś was bierze w niewolę, gdy ktoś was objada, gdy wykorzystuje, gdy was traktuje z góry, gdy was bije po twarzy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Znosicie przecież, gdy ktoś was zniewala, gdy ktoś was objada, gdy ktoś was wyzyskuje, gdy ktoś się pyszni, gdy ktoś bije was po twarzy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Znosicie, gdy ktoś was zniewala, gdy ktoś objada, gdy ktoś was sobie zawłaszcza, gdy ktoś się pychą unosi, gdy ktoś was bije po twarzy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Znosicie ich, choć was zniewalają, wyzyskują, ograbiają, gardzą wami i policzkuje.

¹⁾ <x>550 2:4</x>; <x>550 4:1</x>; <x>550 5:1</x>

²⁾ nabiera, εἴ τις λαμβάνει, l. wykorzystuje, <x>540 11:20</x>L.

³⁾ Metafora pychy.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Znosicie bowiem, gdy ktoś bierze was do niewoli lub objada, wyzyskuje, traktuje z góry lub bije po twarzy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо ви приймаєте, коли хто вас неволить, коли хто об'їдає, коли хто обдирає, коли хто величається, коли хто б'є вас по обличчю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo znosicie jeśli was ktoś zniewala, jeśli ktoś pożera, jeśli ktoś się wynosi, jeśli ktoś bije was po twarzy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Znosicie, gdy z was kto robi niewolników, wykorzystuje was, nabiera, nadyma się, bije was po twarzy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Doprawdy, znosicie każdego, kto was zniewala, kto pożera to, co macie, kto porywa to, co macie, kto się wobec was wywyższa, kto was bije w twarz.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie razi was to, że ktoś was zniewala, wykorzystuje, zabiera to, co wasze, traktuje was z góry, a nawet znieważa i policzkuje.